



Ἦν γάρ ποτε χρόνος ὅτε θεοὶ μὲν ἦσαν, θνητὰ δὲ γένη οὐκ ἦν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τούτοις χρόνος ἦλθεν εἰμαρμένος γενέσεως, τυποῦσιν αὐτὰ θεοὶ γῆς ἔνδον ἐκ γῆς καὶ πυρὸς μείζαντες καὶ τῶν ὅσα πυρὶ καὶ γῆ κεράννυται. Ἐπειδὴ δ' ἄγειν αὐτὰ πρὸς φῶς ἔμελλον, προσέταξαν Προμηθεΐ καὶ Ἐπιμηθεΐ κοσμήσαι τε καὶ νεῖμαι δυνάμεις ἐκάστοις ὡς πρέπει. Προμηθεῖα δὲ παραιτεῖται Ἐπιμηθεὺς αὐτὸς νεῖμαι, “Νείμαντος δέ μου”, ἔφη, “ἐπίσκεψαι.” καὶ οὕτω πείσας νέμει. Νέμων δὲ τοῖς μὲν ἰσχὺν ἄνευ τάχους προσῆπτεν, τοὺς δ' ἀσθενεστέρους τάχει ἐκόσμει. τοὺς δὲ ὠπλιζε, τοῖς δ' ἄοπλον διδοὺς φύσιν ἄλλην τιν' αὐτοῖς ἐμηχανᾶτο δύναμιν εἰς σωτηρίαν. Ἄ μὲν γὰρ αὐτῶν σμικρότητι ἠμπισχεν, πτηνὸν φυγὴν ἢ κατάγειον οἴκησιν ἔνεμεν. ἃ δὲ ἠῦξε μεγέθει, τῶδε αὐτῶ αὐτὰ ἔσωζεν. καὶ τᾶλλα οὕτως ἐπανισῶν ἔνεμεν. Ταῦτα δὲ ἐμηχανᾶτο εὐλάβειαν ἔχων μή τι γένος ἀίστωθείη. ἐπειδὴ δὲ αὐτοῖς ἀλληλοφθοριῶν διαφυγὰς ἐπήρκεσε, πρὸς τὰς ἐκ Διὸς ὥρας εὐμάρειαν ἐμηχανᾶτο ἀμφιεννύς αὐτὰ πυκναῖς τε θριξίν καὶ στερεοῖς δέρμασιν, ἱκανοῖς μὲν ἀμῦναι χειμῶνα, δυνατοῖς δὲ καὶ καύματα, καὶ εἰς εὐνάς ἰοῦσιν ὅπως ὑπάρχοι τὰ αὐτὰ ταῦτα στρωμνὴ οἰκεία τε καὶ αὐτοφυῆς ἐκάστω. καὶ ὑποδῶν τὰ μὲν ὄπλαῖς, τὰ δὲ [θριξίν καὶ] δέρμασιν στερεοῖς καὶ ἀναίμοις. Τούντεῦθεν τροφὰς ἄλλοις ἄλλας ἐξεπόριζεν, τοῖς μὲν ἐκ γῆς βοτάνην, ἄλλοις δὲ δένδρων καρπούς, τοῖς δὲ ρίζας. ἔστι δ' οἷς ἔδωκεν εἶναι τροφήν ζῶων ἄλλων βοράν. καὶ τοῖς μὲν ὀλιγογονίαν προσῆψε, τοῖς δ' ἀναλίσκομένοις ὑπὸ τούτων πολυγονίαν, σωτηρίαν τῶ γένει πορίζων.

Μετάφραση

Ἦν γάρ ποτε χρόνος ὅτε θεοὶ μὲν ἦσαν, θνητὰ δὲ γένη οὐκ ἦν.
Ἦταν λοιπόν κάποτε καιρός ὅταν θεοὶ μὲν υπήρχαν, θνητὰ ὅμως πλάσματα δὲν υπήρχαν.

Ἐπειδὴ δὲ καὶ τούτοις ἦλθεν χρόνος εἰμαρμένος γενέσεως,
Και ὅταν καὶ γι'αὐτὰ ἦρθε ὁ καιρός που εἶχε οριστεῖ ἀπὸ τῆ μοίρα για τὴ γέννηση τους,

θεοὶ τυποῦσιν αὐτὰ ἔνδον γῆς μείζαντες ἐκ γῆς καὶ πυρὸς
οἱ θεοὶ πλάθουν αὐτὰ στο εσωτερικὸ τῆς γῆς ἀφοῦ ἔκαναν μείγμα ἀπὸ χῶμα καὶ φωτιά

καὶ τῶν ὅσα κεράννυται πυρὶ καὶ γῆ.
καὶ ἀπὸ ὅσα αναμειγνύονται με φωτιά καὶ χῶμα.

Ἐπειδὴ δ' ἔμελλον ἄγειν αὐτὰ πρὸς φῶς,
Και ὅταν ἐπρόκειτο νὰ οδηγήσουν αὐτὰ πρὸς τὸ φῶς,

προσέταξαν Προμηθεΐ καὶ Ἐπιμηθεΐ
διέταξαν τον Προμηθέα και τον Επιμηθέα

κοσμήσαί τε καὶ νεῖμαι ἑκάστοις δυνάμεις ὡς πρέπει.
και να τα εφοδιάσουν και να μοιράσουν στο καθένα δυνάμεις όπως πρέπει.

Ἐπιμηθεὺς δὲ παραιτεῖται Προμηθέα νεῖμαι αὐτὸς,
Ο Επιμηθέας όμως ζητάει ως χάρη από τον προμηθέα να κάνει τη μοιρασιά ο ίδιος,

“Νείμαντος δὲ μου”, ἔφη, “ἐπίσκεψαι.”
«Και όταν κάνω τη μοιρασιά εγώ» εἶπε «κάνε επιθεώρηση».

καὶ πείσας οὕτω νέμει.
και αφού τον έπεισε έτσι κάνει τη μοιρασιά.

Νέμων δὲ προσῆπτεν τοῖς μὲν ἰσχὺν ἄνευ τάχους,
Μοιράζοντας, λοιπόν, ἔδινε σε άλλα (πλάσματα) δύναμη χωρίς ταχύτητα,

τοὺς δ' ἀσθενεστέρους ἐκόσμει τάχει.
ενώ τα πιο ασθενικά τα εφοδίαζε με ταχύτητα.

τοὺς δὲ ὤπλιζε, τοῖς δ' διδοὺς ἄοπλον φύσιν,
και άλλα εξόπλιζε, ενώ σε άλλα επειδή ἔδινε ἀοπλη φύση,

ἐμηχανᾶτο αὐτοῖς τινὰ ἄλλην δύναμιν εἰς σωτηρίαν.
σοφίζόταν γι'αυτά κάποια ἄλλη δύναμη για τη σωτηρία τους .

Ἄ μὲν γὰρ αὐτῶν ἤμπισχεν σμικρότητι,
Ὅσα δηλαδή από αυτά ἔντυνε με μικρό μέγεθος,

ἔνεμεν πτηνὸν φυγὴν ἢ κατάγειον οἴκησιν.
τους μοίραζε φυγή με φτερά ἢ ὑπόγεια κατοικία.

ἃ δὲ ἠῦξε μεγέθει, τῷδε αὐτῷ ἔσωζεν αὐτά.
και ὅσα αὐξανε κατά το μέγεθος, με αυτό το ίδιο ἔσωζε αὐτά.

καὶ ἔνεμεν τᾶλλα ἐπανισῶν οὕτως.
και μοίραζε τις ἄλλες (δυνάμεις) καθιστώντας τες ἰσοδύναμες ετσι.

ταῦτα δὲ ἐμηχανᾶτο ἔχων εὐλάβειαν μή τι γένος ἀίστωθει.
και αὐτά σοφίζόταν επειδή πρόσεχε μήπως κάποιο εἶδος εξαφανιστεῖ.

ἐπειδὴ δὲ ἐπήρκεσε αὐτοῖς διαφυγὰς ἀλληλοφθοριῶν,
και αφού εξασφάλισε επαρκῶς γι' αὐτά τρόπους αποφυγῆς των ἀλληλοκαταστροφῶν,

ἐμηχανᾶτο εὐμάρειαν πρὸς τὰς ὥρας ἐκ Διὸς
σοφίζόταν ευχέρεια για τις μεταβολές του καιρού από τον Δία

ἀμφιεννὺς αὐτὰ πυκναῖς τε θριξίν καὶ στερεοῖς δέρμασιν,
ντύνοντας αὐτά και με πυκνά τριχώματα και με γερά δέρματα,

ἱκανοῖς μὲν ἀμῦναι χειμῶνα, δυνατοῖς δὲ καὶ καύματα,
επαρκῆ να αντιμετωπίσουν το χειμῶνα, ἀλλά και κατάλληλα και για τους καύσωνες,

καὶ ἰοῦσιν εἰς εὐνάς ὅπως ὑπάρχοι τὰ αὐτὰ ταῦτα στρωμνὴ
καὶ ὅταν πηγαίνουσι στὰς φωλιὰς τοῦς (για ὑπνο) γιὰ νὰ εἶναι αὐτὰ τὰ ἴδια στρώμα

οἰκεία τε καὶ αὐτοφυῆς ἐκάστω.
καὶ κατάλληλο καὶ ἀπὸ τῆ φύσης τοῦς φτιαγμένο γιὰ τὸ καθένα.

καὶ ὑποδῶν τὰ μὲν ὀπλαῖς,
καὶ βάζοντας γιὰ παπούτσια σὲ ἄλλα ὀπλές,

τὰ δὲ [θριξίν καὶ] δέρμασιν στερεοῖς καὶ ἀναίμοις.
καὶ σὲ ἄλλα [τριχώματα καὶ] δέρματα σκληρὰ καὶ χωρὶς αἷμα.

Τούντεῦθεν ἐξεπόριζεν ἄλλας τροφὰς ἄλλοις,
Ἐστερα ἀπὸ αὐτὸ προμήθευε διαφορετικὲς τροφές σὲ κάθε γένος,

τοῖς μὲν βοτάνην ἐκ γῆς,
σὲ ἄλλα χορτάρια ἀπὸ τῆ γῆ,

ἄλλοις δὲ καρπούς δένδρων, τοῖς δὲ ῥίζας.
καὶ σὲ ἄλλα καρπούς δέντρων, καὶ σὲ ἄλλα ῥίζες.

ἔστι δ' οἷς ἔδωκεν τροφήν εἶναι βορὰν ἄλλων ζώων.
σὲ μερικὰ ὅμως ἔδωσε τροφή νὰ εἶναι τὸ φάγωμα ἄλλων ζώων.

καὶ τοῖς μὲν προσῆψε ὀλιγογονίαν,
καὶ σ'αὐτὰ ἔδωσε μικρὴ γονιμότητα,

τοῖς δ' ἀναλισκομένοις ὑπὸ τούτων πολυγονίαν,
ἐνὼ σὲ ἐκεῖνα ποὺ καταναλώνονταν ἀπὸ αὐτὰ μεγάλη γονιμότητα,

πορίζων σωτηρίαν τῷ γένει.
ἐξασφαλίζοντας τῆ σωτηρία γιὰ τὸ εἶδος τοῦς.